

Семантика номинаций аппаратов в английском и китайском языках

*Шевченко Д. Д., студ. III к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. ст. преп. Овчинникова Н. Н.*

Данная статья посвящена сопоставительному анализу систем словообразования английского и китайского языков. В ней на примере номинативных единиц со значением «аппарат» исследуются механизм и способы передачи значения в языковом знаке с позиций комбинаторной семантики. Теоретическую базу исследования составили работы В. В. Мартынова [1], А. Н. Гордея [2] и Сунь Кэвэня [3]. В основе нашей методологии лежит сопоставительный метод, опирающийся на когнитивный метод комбинаторной семантики (метод разложения объекта восприятия на составляющие с последующим сравнением однопорядковых объектов). Материалом исследования послужил список «Изобретения человека» [4].

Комбинаторная семантика может рассматриваться как парадигма, с помощью которой объясняются процессы, происходящие при номинации явлений действительности, вне зависимости от исследуемого языка. Языковая картина мира связана с моделью мира, из которой она черпает стереотипы, представляемые знаками для обозначения явлений действительности. Комбинаторная семантика занимается соотношением и иерархической группировкой стереотипов для описания преобразований, которые происходят со стереотипами при переходе из модели мира в язык [2]. Стереотипы выражаются свернутыми номинативными единицами бинарной структуры, которые включают в себя определяющий (актуализатор) и определяемый (модификатор) компоненты [1].

Таким образом, любой знак образуется в результате рекомбинации бинарных структур и имеет в себе отсылку к производящему знаку, словообразовательная структура номинативных единиц может быть разложена до составляющих модификаторов и актуализаторов [3], а механизм номинаций языков можно свести до базовой модели «модификатор + актуализатор». Значение производного слова может объясняться не только через однокоренное слово или присутствующую в слове производящую основу — в нем может присутствовать неявная связь с первоначальным знаком, к которому оно восходит по смыслу.

Модификатор может быть простым, составным, или может отсутствовать совсем, если данная номинативная единица является производной. Актуализатор также может быть простым или составным, но отсутствовать не может, так как он отсылает производную номинативную единицу к производной.

Если же он не имеет материального выражения, то подразумевается, т. к. вследствие процессов упрощения языка с течением времени стал стертым.

В ходе исследования нами было выделено 9 типов производных структур. Наиболее продуктивной производной структурой в наименованиях аппаратов как в английском, так в китайском языке является структура «модификатор + актуализатор» ($m + a$). Второй по продуктивности в английском языке является структура «составной модификатор + стертый актуализатор» ($m(m + a) + (a)$, $m(a + m) + (a)$), практически не представленная в китайском языке. В китайском языке второй по продуктивности является производная структура «составной модификатор + актуализатор» ($m(m + a) + a$, $m(a + m) + a$), тогда как в английских наименованиях аппаратов она представлена незначительно. В английском языке как языке аналитического строя могут использоваться структуры со стертым актуализатором, где основной способ словообразования — конверсия одной части речи в другую (актуализатор подразумевается). В китайском языке как языке аморфного строя такая тенденция не прослеживается: для передачи нового значения к исходному слову присоединяется новое слово, которое становится актуализатором. Стертые актуализаторы присутствуют в наименованиях, но, по сравнению со структурами с простым актуализатором, употребляются до 10–15 раз реже.

Тематическими доминантами среди актуализаторов в китайском языке являются: «chē» (телега) — для наименований колесных средств передвижения; «jìng» (зеркало; линза; стекло) — для наименований аппаратов, составные части которых изготовлены из стекла; «jī» (машина; механизм) — наиболее употребительный актуализатор, обозначающий аппарат в общем смысле; в английском языке: -og/-eg — актуализаторы субъекта действия; -scope — актуализатор прибора для наблюдений; -meter — актуализатор измерительных приборов.

Таким образом, комбинаторная семантика позволяет анализировать и сопоставлять структуру слова и механизм передачи значений в типологически разных языках.

Литература

1. Мартынов, В. В. Семиологические основы информатики. — Минск: Наука и техника, 1974. — 192 с.
2. Гордей, А. Н. Основания комбинаторной семантики // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. по лексикографии. — Гродно: ГрГУ, 2005. — С. 32–35.
3. Сунь Кэвэнь. Типология словообразования китайского и русского языков. — Минск: РИВШ, 2009. — 112 с.
4. Изобретения человека на Академик.ру [Электронный ресурс]. — 26 с. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/937275>. — Дата доступа: 25.04.2011.